

Texte zur Vorbereitung auf Lateinprüfungen

Liebe Studenten in spe!

Diese Sammlung ist ursprünglich für Studierende entstanden, die sich auf das Lateinum vorbereiteten, doch auch als Vorbereitung auf den schriftlichen Teil des Eignungstest sind diese Texte sehr hilfreich.

Die Texte sind unterschiedlich schwer und die Reihenfolge ist vollkommen willkürlich. Einen höheren Schwierigkeitsgrad weisen die Texte 2, 4 und 13 auf. Sallust ist nicht Bestandteil des Eignungstests (die Texte zu übersetzen, lohnt sich trotzdem).

Auf den Seiten 2-25 befinden sich die Texte und die Hilfen, auf den Seiten 26-39 die Übersetzungen. Die Hilfen sind nicht auf den Klett-Wortschatz abgestimmt. Der Eignungstest besteht aus ca. 90 Wörtern, für die Ihr 90 min habt.

Daß sich Fehler einschleichen, kann immer wieder passieren. Laßt mich deshalb wissen, wenn Euch Ungereimtheiten auffallen. Die Übersetzungen sind relativ nahe am Text. Wenn ich etwas freier übersetzt habe, findet ihr in Klammern eine wörtliche Übersetzung oder auch Alternativen sowie grammatische Erklärungen.

Achtet weiterhin auf die eingefügten Längenstriche. In den hinteren Texten sind sie v.a. dann zu finden, um auf einen bestimmten Fall hinzuweisen.

Viel Erfolg beim Übersetzen!

Dorit Funke

(dorit.funke@uni-bielefeld.de)

Text 1: Sallust *Bellum Iugurthinum* 41.2-10

Im folgenden beschreibt Sallust die Auswirkungen auf Innenpolitik und Moral der Römer, die die Zerstörung Karthagos auf Rom und seine Bewohner hat:

ante Carthāginem dēlētam populus et senātus Rōmānus placidē modestēque
inter sē rem pūblicam tractābant; neque glōriae neque dominatiōnis
certāmen inter cīvēs erat: metus hostilis in bonīs artibus cīvitatē retinēbat.
sed ubī illa formīdō mentibus dēcessit, lascīvia atque superbia incessēre. ita
5 ōtium, quod in advorsīs rebus optāverant, postquam adeptī sunt, asperius
acerbiusque fuit. nam coepēre nōbilitās dignitātem, populus libertātem in
lubidinem vertere, sibī quisque ducere, trahere, rapere. ita omnia in duās
partīs abstracta sunt, rēs pūblica, quae media fuerat, dīlacerāta. cēterum
nōbilitās factiōne magis pollēbat, plēbis vīs solūta atque dispersa in
10 multitūdine minus poterat. paucōrum arbitriō bellī domīque agitābātur; penēs
eōsdem aerārium, prōvinciae, magistrātūs, glōriae triumphīque erant. populus
militiā atque inōpiā urgebātur: praedās bellicās imperatōrēs diripiēbant;
intereā parentēs aut parvī liberī mīlitum sēdibus pellebantur. ita cum potentiā
avāritia sine modō modestiāque invādere, polluere et vastāre omnia, nihil
15 pēnsī neque sāctī habere, quoad sēmet ipsa praecipitāvit. nam ubī primum
ex nōbilitāte repertī sunt, quī vēram glōriam potentiae antepōnerent, movērī
cīvītās et dissēnsiō cīvīlis orīrī coepit. (163 W)

Hilfen zu Text 1:

(1) **placidē** (Adv.): friedlich; **modestē** (Adv.): gemeinschaftlich; (2) **tractāre**: = *administrāre*; (3) **hostilis**: = *hostium*; (6) **dīgnitās, tātis f**: bevorrechtete Stellung; (7) **in lubidinem vertere**: zur Willkür ausarten lassen; **dūcere**: *hier*: nehmen; (8) **partīs**: = *partēs*; **abstrahō, abstrāxī, abstractum**: auseinanderreißen; (9) **factione**: bei ihrer politischen Geschlossenheit (wörtl.: durch den Parteiverband); (9/10) **in multitudine**: bei ihrer Zersplitterung; (10) **paucōrum**: erg. *hominum* (gemeint sind die skrupellosen Vertreter der *nōbilitās*); **penēs** (Präposition m. Akk.): bei; (11) **glōria, ae f**: *hier*: Auszeichnung; (14) **avāritia, ae f**: ist Subjekt!;(14/15) **invadere, polluere, vastare**: historischer Inf. = 3.Sg. Perf. Akt. Ind.,; (15) **pēnsī neque sāctī habēre**: für wichtig und heilig halten; **sēmet**: = *sē*; **ubī primum**: als; (16) **antepōnerent**: Konjunktiv, da konsekutiver Nebensinn.

Text 2: Cicero *Pro Caelio* 28/29

Cicero verteidigt den 25-jährigen Caelius, der wegen Gewaltanwendung im politischen und privaten Bereich angeklagt wurde. Er soll seine frühere Geliebte Clodia bestohlen und sie zu töten versucht haben. Im folgenden weist Cicero Anschuldigungen gegen das Privatleben des Caelius zurück, indem er die unlegbar schwachen Seiten von Caelius' Lebensführung als jugendliche Verirrungen hinzustellen versucht.

equidem multōs et vidī in hāc civitāte et audīvī, nōn modō quī primōribus
labrīs gustāvissent genus hoc vitae et extrēmīs digitīs attigissent, sed quī
tōtam adolescentiam voluptātibus dedissent, ēmersisse aliquandō et sē ad
frūgem bonam, ut dīcitur, recēpisse gravēsque hominēs atque inlustrēs
5 fuisse. datur enim concessū omnium huic aliquī lūdus aetātī, et ipsa nātūra
profundit adolescentiae cupiditātēs. quae sī ita ērumpunt, ut nūllius vītam
labefactent, nūllius domum ēvertant, facilēs et tolerābilēs habērī solent. sed
tū mihi videbāris ex commūnī infāmiā iuventūtis aliquam invidiam Caelio velle
cōnflāre; itaque omne illud silentium, quod est orātiōnī tribūtum tūae, fuit ob
10 eam causam. ūnō reō prōpositō dē multōrum vītiīs cōgitābāmus. facile
est accusāre luxuriem. diēs iam mē dēficiat, sī <ea>, quae dīcī in eam
sententiam possunt, coner exprōmere; dē corruptēlīs, dē adulteriīs, dē
provertitāte, dē sumptibus immēnsa orātiō est. ut tibi reum nēminem, sed
vītia prōpōnas, rēs tamen ipsa et cōpiōsē et graviter accusārī potest. sed
15 vestrae sapientiae, iudicēs, est nōn abdūcī ab reō, nec quōs aculeōs habeat
sēvēritās gravitāsque vestra, cum eōs accusātor ērēxerit in rem, in vītia, in
mōres, in tempora, ēmittere in hominem et in reum, cum is nōn suō crīmine,
sed multōrum vītiō sit quoddam odium iniustum vocātus. (198 W)

Hilfen zu Text 2:

(1) **nōn modō**: in den Relativsatz ziehen; (1/2) **prīmōribus labrīs gustāre**: sich nur oberflächlich beschäftigen; (2) **extrēmīs digitīs**: mit Fingerspitzen; (3-5) **ēmersisse**; **recēpisse**; **fuisse**: Infinitive zum ACI, der durch *vīdī* und *audīvī* (Z. 1) eingeleitet wird; *multōs* ist Subjektsakkusativ; (6) **profundō**, **fūdī**, **fūsum**: hervorbringen, erzeugen; (8) **īnfāmia**, **ae f**: Verirrung, Sünde; **invidia**, **ae f**: Vorwurf; (9) **cōnflāre**: ersinnen, bereiten; **silentium**, **ī n**: Schweigen, Stille – als Reaktion auf die Rede des Anklägers; (10) **reus**, **ī m**: der Angeklagte; (11) **luxuriēs**, **ēī f**: Prunksucht, Ausschweifung; **dēficere**: *hier*: nicht ausreichen (,für wen’ steht im Lat. im Akkusativ!); (12) **exprōmō**, **prōmpsī**, **prōmptum**: darlegen, äußern; **corruptēla**, **ae f**: (*moralisch*) Verderben; (13) **protervitās**, **ātis f**: Frechheit, Unverschämtheit; (15) **vestrae sapientiae ... est**: Genitiv + *esse* = es ist ein Zeichen von ...; **aculeus**, **ī m**: Pfeil (wörtlich; gemeint sind Vorwürfe); *aculeōs* vor das *quōs* ziehen; es ist das Objekt zum Infinitiv *ēmittere* in **Z. 17**; dieser Infinitiv hängt noch von *vestra sapientia est* ab; (16) **ērigō**, **ērēxī**, **ērēctum**: aufführen, erheben; **in** + **Akk.!**: gegen; (18) **odium vocātus sit**: er hat Abneigung auf sich gezogen.

Text 3: Cicero *In Catilinam* 2.11-12

Cicero bietet sich dem Volk als Führungskraft im Kampf gegen Catilina und dessen Verbündete an und berichtet über die Senatssitzung vom Vortag im Tempel des Jupiter Stator.

Nulla enim est natio, quam pertimescamus, nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. Omnia sunt externa unius virtute terrā marīque pacata: domesticum bellum manet, intus insidiae sunt, intus inclusum periculum est, intus est hostis. Cum luxuriā nobis, cum amentiā, cum scelere

5 certandum est. Huic ego me bello ducem profiteor, Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum; quae sanari poterunt, quacumque ratione sanabo, quae resecanda erunt, non patiar ad perniciem civitatis manere. Proinde aut exeant aut quiescant aut, si et in urbe et in eādem mente permanent, ea, quae merentur, exspectent.

10 At etiam sunt, qui dicant, Quirites, a me eiectum esse Catilinam. Quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem, qui haec loquuntur. Homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem consulis ferre non potuit; simulatque ire in exsilium iussus est, paruit. Quin hesterno die, cum domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Iovis Statoris convocavi,

15 rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo cum Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit? quin etiam principes eius ordinis partem illam subselliorum, ad quam ille accesserat, nudam atque inanem reliquerunt. (182 W.)

Hilfen zu Text 3:

(2) **externa**: außerhalb von Italien gelegene Gebiete (gemeint sind solche, in denen es für Rom keine Probleme gab); **unius**: Cicero spielt auf Pompeius an; (5) **se profiteri**: sich anbieten, zur Verfügung stellen; (6) **perditus**: verkommen, nichtswürdig; **quacumque ratione**: auf jede nur mögliche Weise; (7) **resecare**: beseitigen; (8) **exeant**: gemeint sind die Anhänger Catilinas; (12) **videlicet**: das Wort ist hier ironisch gemeint; (14) **Iovis Statoris**: Genitiv v. *Iupiter Stator*; (15) **quo**: dorthin (relat. Anschluß); (16) **ordo**: Stand, Rang.

Text 4: Cicero *De re publica* 2.45, 47-48

Im Verlauf eines geschichtlichen Überblicks über die politische Entwicklung Roms kommt Scipio (der von Cicero eingesetzte Erzähler) auf den letzten römischen König, Tarquinius Superbus, und die Entstehung einer Gewaltherrschaft zu sprechen:

id est caput cīvilis prūdētiaē vidēre itinera flexūsque rērum pūblicārum, ut,
cum sciātis, quō quaeque rēs inclinet, retinēre aut antea possitis occurrere.
nam rēx ille, dē quō loquor, primum optimi rēgis caede maculātus integrā
mente nōn erat et, cum metueret ipse poenam sceleris suī summam, metuī
5 se volēbat; deinde victōriīs dīvitīisque subnixus exsultābat insolentiā neque
suōs mōrēs regere poterat neque suōrum libīdinēs.

vidētisne igitur, ut dē rēge dominus exstiterit, ūnīusque vītīō genus rēi
pūblicae ex bonō in deterrimum conversum sit? hic est dominus populī, quem
Graeci tyrannum vocant; nam rēgem illum volunt esse, qui cōnsulit ut parēns
10 populō cōnservatque eōs, quibus est praepositus, quam optimā in condiōne
vivendī, sānē bonum, ut dīxī, rēi pūblicae genus, sed tamen inclinātum et
quasi prōnum ad perniciosissimum statum.

simul atque enim sē inflēxit hic rēx in dominātum iniūstiōrem, fit cōtinuō
tyrannus. quō neque taetrius neque foedius nec dīs hominibusque invīsius
15 animāl ūllum cōgitārī potest; quī quamquam figūra est hominis, mōrum
tamen immanitāte vāstissimās vincit bēluās. quis enim hunc hominem rītē
dīxerit, quī sibī cum suīs cīvibus, quī denique cum omnī hominum genere
nūllam iūris commūniōnem, nūllam hūmānitātis societātem vēlit? (185 W)

Hilfen zu Text 4:

(1) **caput, itis n:** *hier:* Hauptsache, das Wesentliche; (2) **quō:** wohin; **quaeque:** schlag nach unter *quisque!*; **retinēre:** *hier:* hemmend einwirken; (3) **optimus rēx:** gemeint ist Servius Tullius, den Tarquinius Superbus ermorden ließ; (3/4) **integrā mente:** *Ablativus qualitatis!*; (5) **exultāre:** übermütig sein; **insolentia, ae f:** Unverschämtheit; (7 u. 8) **dominus, ī n:** Gewaltherrscher; (10) **quam:** + Superl. = möglichst; (11) **sānē (Adv.):** wirklich, gewiß; (12) **quasī prōnum:** gleichsam geneigt zum Sturz; (13) **simul atque** (Konjunktion): sobald; **continuō (Adv.):** sogleich; (14) **quō:** relativischer Satzanschluß im Ablativ (des Vergleichs); **dīs:** = *deīs*; (15) **qui:** relativischer Satzanschluß; (16) **immānitās, tātis f:** Ungeheuerlichkeit, Furchtbarkeit; (17) **dixerit:** Konjunktiv Perfekt (Potentialis); übersetze: ... *könnte nennen*.

Text 5: Cicero *In Catilinam* 2.3

Cicero befürchtet, manche könnten ihm die Flucht Catilinas zum Vorwurf machen. Wäre es nicht vielleicht besser gewesen, ihn festzunehmen? Cicero antwortet: „So ist es, Quiriten, nicht meine Schuld, sondern die der Zeiten und Umstände!“ Dies führt er im folgenden Text aus:

interfectum esse L. Catilinam et gravissimō suppliciō affectum iam pridem
oportēbat. id iam mōs maiōrum et huius imperiī sēvēritās et rēs pūblica
postulābat. sed quam multōs fuisse putātis, quī ea, quae dēferrem, nōn
crēderent, quam multōs, quī etiam dēfenderent! quam multōs, quī propter
5 stultitiam nōn putārent! quam multōs, quī propter improbitātem
favērent! ac sī illō sublātō dēpellī a vōbīs omne perīculum iūdicārem, iam
pridem egō L. Catilinam nōn modō invidiae meae, vērū etiam vitae perīculō
sustulissem. (76 W.)

Hilfen zu Text 5:

(2) **oportēbat**: übersetze im Konj. Plusquamperfekt; **imperium, ī n**: hier: Amt (Ciceros Konsulat); (3) **quam**: wie (mit Adjektiv, als Ausruf, z.B. *wie groß*); **dēferre**: hier: zum Vorwurf machen; (6) **favēre**: ergänze: *Catilinae*; **tollō, sustulī, sublātum**: vernichten, beseitigen (siehe auch Zeile 8); (7) **perīculō**: auf Gefahr (dazu *invidiae meae, vitae*).

Text 6: Sallust *Catilinae Coniuratio* 6

Sallust macht einen Exkurs über den Aufstieg und den Verfall Roms:

urbem Rōmam, sicutī egō accēpī, candidēre et habuēre inītiō Trōiānī, quī
Aenēā duce profugī sēdibus incertīs vagabantur, cumque iīs Aborīginēs,
genus hominum agreste, sine lēgibus, sine imperiō, liberum atque solūtum. hī
postquam in ūna moenia convēnēre, dispārī genere, dissimilī linguā, alius aliō
5 mōre vīventēs, incrēdibilē memorātū est, quam facilē coaluerint: ita brevī
multitūdō divorsa atque vaga concordīā cīvītās facta erat. sed postquam rēs
<pūblica> eōrum cīvibus, mōribus, agrīs aucta satis prospera satisque pollēns
videbātur, sicutī pleraque mortālium habentur, invidia ex opulentiā orta est.
igitur rēgēs populīque finitumī <populum Rōmānum> bellō temptāre. paucī
10 ex amīcīs auxiliō esse, nam cēterī metū percussī a perīculīs aberant. (100 W.)

Hilfen zu Text 6:

(1) **habēre**: hier: bewohnen; (2) **Aenēā**: Ablativ v. *Aeneas*; **Aborīginēs**: Ureinwohner;
(4) **alius aliō mōre**: jeder auf eine andere Weise; (5) **memoratū** (Supinum II): *übers.*: zu
erwähnen; (6) **vagus, a, um**: unstet, umherschweifend; **postquam**: mit Ind. Imperf.:
seitdem; (7) **pollēns, ntis**: stark; (8) **sicutī**: wie; **habērī**: *hier*: sich verhalten; (9/10)
temptāre; esse: historische Infinitive.

Text 7: Cicero *In Catilinam* 1.30

Am Ende seiner ersten Rede gegen Catilina wendet sich Cicero noch einmal an die Senatoren, die noch Zweifel an Catilinas Schuld haben:

quamquam nōnnūllī sunt in hōc ordine, quī aut ea, quae imminent, nōn
videant, aut ea, quae vident, dissimulent. quī spem Catilīnae mollibus
sententiīs aluērunt coniūrātiōnemque nascentem nōn crēdendō
corrobavērunt. quōrum auctōritāte multī nōn solum improbī, vērūm etiam
5 imperītī crudēliter et rēgiē factum esse dīcerent, sī in hunc animadvertissem.
nunc intellegō, sī iste, quō intendit, in Manliāna castra pervēnerit, nēminem
tam stultum fore, quī non videat coniūrātiōnem esse factam, nēminem tam
improbū fore, quī nōn fateātur. hōc autem ūnō interfectō intellegō hanc
rēi pūblicaē pestem paulisper reprimī, nōn in perpetuum comprimī posse.
10 quodsī sē ēiēcerit sēcūmque suōs ēduxerit et eōdem cēterōs undique
collocātōs naufragōs adgregārit, extinguetur atque delēbitur nōn modō haec
tam adulta rēi pūblicaē pestis, vērūm etiam stirps ac sēmen malōrum
omnium. (120 W.)

Hilfen zu Text 7:

(1) **quamquam**: hier als Einleitung für einen HS: dennoch, trotzdem; **ordō, ordinis m**: Stand (gemeint ist der Senatorenstand); (2) **dissimulāre**: verleugnen, nicht wahrhaben wollen; **mollis, e**: mild; (4) **corrobāre**: stärken; (5) **rēgiē** (Adv.): tyrannisch; **animadvertere in aliquem**: gegen jemanden vorgehen, jemanden bestrafen; (6) **quō**: wohin; **intendō, intendī, intentum**: streben; **Manliāna castra**: das Lager des Manlius; (10) **eōdem**: an einer Stelle, an einem Ort; (11) **naufragus, ī m**: Schiffbrüchiger (hier metaphorisch); **adgregārit**: = *adgregāverit*; (12) **adultus, a, um**: hier: stark; **stirps, stirpis f**: Wurzel; **sēmen, sēminis n**: Keim.

Text 8: Sallust *Coniuratio Catilinae* 16

Im folgenden Abschnitt berichtet Sallust von Catilinas Schandtaten und von den Anfängen der Verschwörung:

sed iuventūtem, quam – ut suprā dīximus – inlēxerat, multīs modīs mala
facinora ēdocēbat. ex illīs testīs¹ signātorēsque falsōs commodāre²; fidem,
fortūnās, perīcula vīlia habēre. post, ubī eōrum fāmam atque pudōrem
attrīverat, māiōra alia imperābat. sī causa peccandī in praesēns minus
5 suppetēbat, nihilō minus insontīs sicutī sontīs circumvenīre, iugulāre: scilicet
nē per ōtium torpēscerent manūs aut animus, grātuītō potius malus atque
crūdēlis erat. hīs amīcīs sociīs cōnfisus Catilīna, simul quod aes aliēnum per
omnīs terras ingēns erat et quod plērīque Sullānī mīlitēs, largius suō ūsī,
rapīnārum et victōriae veteris memorēs cīvīle bellum exoptābant,
10 opprimundae rēi pūblicaē cōnsilium cēpit. in Italiā nūllus exercitus, Cn.
Pompēius in extrēmīs terrīs bellum gerēbat; ipsī cōsulātum petentī magna
spēs erat, senātus nihil sānē intentus: tūtāe tranquillaeque rēs omnēs, sed
ea prorsus oportūna Catilīnae sunt. (126 W.)

Hilfen zu Text 8:

(2) **signātor**, **ōris m** [falsus]: Urkundenfälscher; **commodāre**: *hier*: stellen; (3) **fortūnae, ārum f**: Vermögen; **vīlis, e**: belanglos; (4) **atterō**: aufreiben, schwächen; **in praesens**: gegenwärtig, für den Augenblick; (5) **suppetō**: reichlich vorhanden sein; **insōns, insōntis**: unschuldig; **sōns, sontis**: schuldig; (6) **torpēscere**: schwach werden, erschlaffen; **grātuītō** (Adv.): ohne Vorteil; (8) **cōnfisus, a, um**: im Vertrauen auf, vertrauend auf; (9) **Sullānī mīlitēs**: die Soldaten des Sulla; **suō**: gemeint ist das Geld / Vermögen der Soldaten; (11) **Cn. Pompēius**: Gnaeus Pompeius, mächtiger General, der hier gerade gegen König Mithridates am Schwarzen Meer kämpft; (12/13) **nihil sānē**: gewiß nicht.

¹ Achtet auf die alternative Akkusativendung **-īs** anstelle von **-ēs** (auch in Z. 4, 5, 7).

² Historischer Infinitiv; weitere verstecken sich in den Zeilen 3 und 5 (2x).

Text 9: Cicero *In Catilinam* 3.1

Nach einer Einleitung, in der sich Cicero vor allem selbst für die Aufdeckung der Verschwörung preist, berichtet er dem Volk, wie die in der Stadt zurückgebliebenen Anhänger Catilinas in die Falle gingen:

rem pūblicam, Quirītēs, vitamque omnium vestrum bona, fortūnās, coniūgēs
līberōsque vestrōs atque hoc domicilium clārissimī imperiī, fortūnātissimam
pulcherrimamque urbem hodiernō diē deōrum immortalium summō ergā vōs
amōre, labōribus, cōnsiliīs, periculīs meīs ē flammā atque ferrō ac paene ex
5 faucibus fātī ēreptam et vōbīs cōservātam ac restitūtam esse vidētis. [...]
nam tōtī urbī, templīs, dēlūbrīs, tēctīs ac moenibus subiectōs prope iam ignēs
circumdatōsque restīnximus. item gladiōs in rem pūblicam dēstrictōs
rettudimus mucrōnēsque eōrum a iugulīs vestrīs dēiēcimus. quae quoniam in
senātū illustrāta, patefacta, comperta sunt per mē, vōbīs iam expōnam
10 breviter, Quirītēs, ut vōs scīre possitis, et quanta et quam manifesta et quā
ratiōne investigāta et comprehēnsa sint.
prīncipiō, ut Catilīna paucīs ante diēbus ērupit ex urbe, cum sceleris suī sociōs
huiusce nefārīi bellī acerrimōs ducēs Romae reliquisset, semper vigilāvī et
prōvidī, Quirītēs, quem ad modum in tantīs et tam absconditīs īnsidiīs salvī
15 esse possēmus. nam tum, cum ex urbe Catilīnam ēiciēbam, putābam aut
reliquam coniūrātōrum manum simul exītūram esse aut eōs, quī
restitissent, sine illō īfirmōs ac dēbilēs fore. atque ego ut vidī eōs nōbīscum
esse et Rōmae remānsisse, in eō omnēs diēs noctēsque cōsumpsī, ut
sentīrem ac vidērem, quid agerent, quid mōlīrentur. (193 W.)

Hilfen zu Text 9:

(1) **fortūnae, ārum f**: Vermögen; (2) **domicilium, ī**: Stätte; (5) **fātum, ī**: *hier*: Verderben; (6) **īgnem subicere**: ein Feuer legen; (7) **circumdō, dedī, datum**: etw. Mit etw. umgeben; (8) **retundō, ret(t)udī, retū(n)sum**: zurückstoßen; **mucrō, ōnis m**: Spitze, Klinge; **quae**: relativischer Anschluß; (10) **quam** (+ Adjektiv): wie; **quā ratiōne**: auf welche Weise; (12) **prīncipiō**: am Anfang, anfangs; (13) **-ce**: = -que; (14) **quem ad modum**: wie, auf welche Weise; **īnsidiae, ārum f**: *hier*: Anschläge; **salvus esse**: bewahrt bleiben; (16) **exītūram**: PFA von *exīre*; (17) **restitissent**: Konjunktiv, da Relativsatz im AcI; bleibt daher unübersetzt; **dēbilis, e**: ohnmächtig, schwach; (18) **kombiniere in eō ... ut**: darauf ..., daß; (19) **mōlior, mōlītus sum**: planen.

Text 10: Cicero *In Catilinam* 3.23-25

Cicero hält eine Rede auf dem Forum vor dem Volk. Er rühmt sich, die auf einen Umsturz abzielende Verschwörung des Catilina aufgedeckt und durch seine kluge Politik einen blutigen Bürgerkrieg verhindert zu haben:

Celebrāte, Quirītēs, hōs diēs cum coniugibus ac liberīs vestrīs! Ēreptī enim estis ex crudelissimō ac miserrimō interitū, ēreptī sine caede, sine sanguine, sine exercitū, sine dīmicatiōne; togātī mē ūnō togātō duce et imperatōre vīcistis.

5 Etenim recordāmini, Quirītēs, omnēs cīvīlēs dissēnsiōnēs, nōn solum eās, quās audīvistis, sed etiam eās, quās vōs ipsī meministis atque vīdistis! L. Sulla P. Sulpicium oppressit, C. Marium, custōdem huius urbis, multōsque fortēs virōs partim ēiēcit ex cīvitate, partim interēmit. Cn. Octāvius cōnsul armīs
10 sanguine redundāvit. Superāvit postea Cinna cum Mariō; ultus est huius victōriae crūdēlitātem postea Sulla; nē dīcī quidem opus est, quantā deminutiōne cīvium et quantā calāmitāte rei pūblicaē.

Atque illae tamen omnēs dissēnsiōnēs erant eius modī, ut nōn ad delendam, sed ad commutandam rem pūblicam pertinērent; nōn illī nūllam esse rem
15 pūblicam, sed in eā, quae esset, sē esse prīncipēs voluērunt, neque hanc urbem cōnflagrāre, sed sē in hāc urbe flōrēre voluērunt. In hōc autem post hominum memoriam māximō crudelissimōque bellō, quō in bellō lēx haec fuit a Catilinā cōstitūta, ut omnēs, quī salvā urbe salvī esse possent, in hostium numerō dūcerentur, itā mē gessī, Quirītēs, ut salvī omnēs cōservārēmini.

(197 W.)

Hilfen zu Text 10:

(3) **togatus, a, um**: mit der Toga bekleidet, d.h. unbewaffneter Bürger, Zivilist; (6) Z. 6-12 beziehen sich auf die Ereignisse in dem Bürgerkrieg zw. Sulla und Marius; (9) **hic locus**: = das Forum; (12) **opus est**: es ist nötig (zur Konstruktion s. Wörterbuch); (18/19) **in numero ducere**: zählen zu.

Text 11: Cicero *In Verrem* II.5.180-182

Als Statthalter von Sizilien hat Verres sein Amt zur Ausbeutung der Provinz missbraucht. Cicero weiß, daß er sich durch die Anklage gegen einen Angehörigen der Nobilität die Feindschaft einflußreicher Männer zuziehen wird. In dem folgenden Text gibt Cicero an, warum er die Anklage dennoch übernommen hat.

Quaeret aliquis fortasse: Tantumne igitur labōrem, tantās inimicitias tot
hominum susceptūrus es? Nōn studiō quidem ūllō neque voluntāte; sed nōn
idem licet mihi, quod iīs, quī nōbilī genere nātī sunt, quibus omnia populī
Romānī beneficia dormientibus dēferuntur; longē aliā mihi condiōne in hāc
5 cīvitate vivendum est. Venit mihi in mentem M. Catōnis, hominis sapientissimī
et vigilantissimī; quī cum sē virtūte, nōn genere populō Romānō commendārī
putāret, hominum potentissimōrum suscēpit inimicitias et māximīs labōribus
suīs usque ad summam senectūtem summā cum glōriā vixit. Postea Q.
Pompeius, humilī atque obscurō locō nātus, nōne plūrimīs inimiciis
10 māximisque suīs periculīs ac laboribus amplissimōs honōrēs est adeptus?
Modō C. Fimbriam, C. Marium, C. Caelium vīdimus nōn mediocribus inimiciis
ac laboribus cōtendere, ut ad summōs honōrēs pervenīrent. Haec eadem est
nostrae rātiōnis rēgiō et via, hōrum nōs hominum īstitutā persequimur.
Videmus, quantā sit in invidiā quantōque in odiō apud quōsdam nōbilēs
15 hominēs novōrum hominum virtus et industria. Semper nōbis vigilandum,
semper lāborandum esse vidēmus. Inimicitiae sunt: subeantur, labor:
suscipiātur. (163 W.)

Hilfen zu Text 11:

(2) **sucepturus es**: *übersetze mit*: du willst ...; (4) **deferre**: übertragen; (5) **venit mihi in mentem alicuius**: ich erinnere mich an jemanden; (6) **commendari**: sich empfehlen; (11) **modo**: erst kürzlich; (13) **regio**: *hier*: Richtung; (13) **institutā**: *hier*: Grundsätze.

Text 12: Sallust *Coniuratio Catilinae* 10

Sallust beschreibt hier, welche Entwicklung das Römische Reich im Innern nahm und wie sich der Sieg über Karthago auf das Verhalten der Römer auswirkte:

1 Sed ubi labore atque iustitia res publica crevit, reges magni bello domiti,
2 nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperi
3 Romani, ab stirpe interit, cuncta maria terraeque patebant, saevire
4 fortuna ac miscere omnia coepit. eis, qui labores, pericula, dubias atque
5 asperas res facile toleraverant, otium, divitiae, optanda alias, oneri
6 miseriaeque fuere. igitur primo imperii, deinde pecuniae cupidone crevit; ea
7 quasi materies omnium malorum fuere. namque avaritia fidem, probitatem
8 ceterasque artis bonas subvertit; pro his superbiam, crudelitatem, deos
9 neglegere, omnia venalia habere edocuit: ambitio multos mortalis falsos
10 fieri subegit, aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere,
11 amicitias inimicitiasque non ex re, sed ex commodone aestumare magisque
12 voltum quam ingenium bonum habere. haec primo paulatim crescere,
13 interdum vindicari; post ubi contagio quasi pestilentia invasit, civitas
14 immutata, imperium ex iustissimum atque optimum crudele
15 intolerandumque factum. Sed primo magis ambitio quam avaritia
16 animos hominum exercebat, quod tamen vitium propius virtutem erat.
17 Nam gloriam, honorem, imperium bonus et ignavus aequae sibi exoptant.

(178 W.)

Hilfen zu Text 12:

(1) **ubi**: sobald; zur Konstruktion: der *ubi*-Satz geht bis *patebant* (Z. 3); (2) **aemula, ae f**: Konkurrentin; (3) **ab stirpe**: von der Wurzel her, völlig; (4) **miscere**: hier: in Verwirrung bringen; (5) **optanda**: n. pl.: auf *otium, divitiae* bezogen; **aliās**: sonst; (6) **fuere**: = *fuērunt*; **ea**: n. pl.: auf *imperī et pecūniae cupidō* bezogen; (7) **māteriēs, eī f**: Grundlage; (8) **subvortere**: untergraben; (9) **vēnālis, e**: käuflich; **mortālis**: = *mortālēs*; (10) **subigere**: h.: zwingen; **promptus, a, um**: offen; (11) **ex rē**: nach dem wahren Wert; (12) **voltus, ūs m**: h.: gutes Aussehen; (12/13) **crēscere u. vindicārī**: *creverunt, vindicati sunt*; **post**: = *postea*; **contāgiō, ōnis f**: Ansteckung; (14/15) **immutata u. factum**: *erg. est*; (16) **exercere**: h. quälen; **quod tamen vitium**: *vitium, quod tamen*; (17) **ignavos, a, um**: h.: untätig, schlecht.

Text 13: Cicero *Pro Murena* 86-87

Im Herbst 63, zwischen seiner zweiten und dritten catilinarischen Rede, verteidigt Cicero den L. Licinius Murena, einen der designierten Konsuln für 62, gegen den Vorwurf der ungesetzlichen Wählerbeeinflussung. Cicero weist auf die große Gefahr hin, die eine Verurteilung Murenas und damit eine Wiederholung des Wahlgangs (und des Wahlkampfes!) mit sich bringen muß:

- 1 Quae cum ita sint, iudices, primum rei publicae causa – hāc nulla res cuiquam
- 2 potior debet esse – vos pro mea summa et vobis cognita in re publica
- 3 diligentia moneo, pro auctoritate consulari hortor, pro magnitudine periculi
- 4 obtestor, ut otio, ut paci, ut saluti, ut vitae vestrae et ceterorum civium
- 5 consulatis; deinde ego idem et defensoris et amici officio adductus oro atque
- 6 obsecro, iudices, ut ne hominis miseri et cum corporis morbo tum animi
- 7 dolore confecti, L. Murenae, recentem gratulationem novā lamentatione
- 8 obruatis. Modo maximo beneficio populi Romani ornatus fortunatus videbatur,
- 9 quod primus in familiam veterem, primus in municipium antiquissimum
- 10 consulatum attulisset; nunc idem in squalore et sordibus, confectus morbo,
- 11 lacrimis ac maerore perditus vester est supplex, iudices, vestram fidem
- 12 obtestatur, vestram misericordiam implorat, vestram potestatem ac vestras
- 13 opes intuetur. Atque ita vos L. Murena, iudices, orat atque obsecrat: si iniuste
- 14 neminem laesit, si nullius aures voluntatemve violavit, si nemini, odio nec
- 15 domi nec militiae fuit, sit apud vos modestiae locus, sit demissis hominibus
- 16 perfugium, sit auxilium pudori. (182)

Hilfen zu Text 13:

(2) **pro:** h.: im Hinblick auf, mit Rücksicht auf; (3) **consularis** (Adj.): konsularisch, des Konsuls; (5) **idem:** gleichfalls, ebenso; (6) **ut ne:** = *ne*; **cum ... tum:** sowohl ... als auch; (8) **obruere:** zuschütten, verschütten; **modo** (Adv.): eben noch; (13) **ops:** Möglichkeit; **intueri:** seinen Blick auf etw. richten; (14) **voluntas:** Gesinnung; (15) **domi nec militiae:** Redewendung! Schlag nach unter *militia!*; (15) **demissus:** bedrückt, niedergeschlagen.

Text 14: Cicero *Pro Milone* 30

Cicero verteidigt P. Annius Milo in einem Mordprozeß. P. Clodius Pulcher, Ciceros „Erzfeind“ und militanter Verfechter populärer Interessen, war bei einer Straßenschlacht mit den bewaffneten Anhängern Milos, der ähnlich wie Clodius, aber im Interesse und mit Duldung konservativer Kreise, ebenfalls eine bewaffnete „Schutztruppe“ unterhielt, getötet worden. Cicero stellt den Sachverhalt so dar, als sei Milo ahnungslos und unvorbereitet in einen Hinterhalt geraten:

- 1 Haec, sicuti exposui, ita gesta sunt, iudices. Insidiator superatus est, vī
- 2 victa vis, vel potius oppressa virtute audacia est. Nihil dico, quid res
- 3 publica consecuta sit, nihil quid vos, nihil quid omnes boni: nihil sane id
- 4 prosit Miloni, qui hōc fatō natus est, ut ne se quidem servare potuerit,
- 5 quin unā rem publicam vosque servaret. Si id iure fieri non potuit, nihil
- 6 habeo, quod defendam. Sin et ratio doctīs et necessitas barbarīs et
- 7 mos gentibus et ferīs etiam beluīs natura ipsa praescipsit, ut omnem
- 8 semper vim, quācumque ope possent, a corpore, a capite, a vitā suā
- 9 propulsarent, non potestis hoc facinus improbum iudicare, quin simul
- 10 iudicetis omnibus, qui in latrones inciderint, aut illorum telīs aut vestrīs
- 11 sententiīs esse pereundum. Quod si ita putavisset, certe optabilius Miloni
- 12 fuit dare iugulum P. Clodio quam iugulari a vobis, quia se non iugulandum
- 13 illi tradidisset. Insidias factas esse constat, et id est, quod senatus contra
- 14 rem publicam factum iudicavit: ab utro factae sint, incertum est. De hōc
- 15 igitur latum est, ut quaereretur. Ita et senatus rem, non hominem notavit,
- 16 et Pompeius de iure, non de facto quaestionem tulit. (185 W.)

Hilfen zu Text 14:

(3) **consequi**: erreichen, gewinnen; ergänze die entsprechende Verbform v. *consequi* auch hinter *vos* und *omnes boni*; **nihil sane**: ganz und gar nicht; (4) **ne ... quidem**: noch nicht einmal; (5 und 9) **quin**: ohne daß, ohne zu; (10) **incidere in**: auf jem. stoßen; (11) **sententia**: Urteil(sspruch); (12) **fuit**: = *fuisset*; (13) **tradere** + **Gerundiv**: lassen; (14) **uter**: wer von beiden, welcher von beiden; **factae sint**: erg. *insidiae*; (15) **ferre**: = *rogationem ferre*: eine Untersuchung beantragen; **notare**: rügen, tadeln; (16) **ius**: Rechtmäßigkeit; **ferre**: beantragen.

Text 15: Sallust *Coniuratio Catilinae* 46

Die Verschwörung des Catilina ist aufgedeckt, ein Teil der Verschwörer festgenommen: Catilinas Leute hatten über allobrogische Gesandte versucht, mit eben diesen Kontakt aufzunehmen, um sie zur Teilnahme an der Verschwörung zu bewegen. Jene hatten aber Kontakt zu Cicero aufgenommen und ihnen die Namen der Hintermänner Gabinius, Lentulus, Cethegus und Statilius genannt. Weiterhin fallen durch die Verhaftung des Volturcius Dokumente in die Hände des Senats, die die Schuld der oben genannten eindeutig beweisen.

1 Quibus rebus confectis omnia properē per nuntios consuli declarantur. at
2 illum ingens cura atque laetitia simul occupavēre. nam laetabatur
3 intellegens coniuratione patefactā civitatem periculīs ereptam esse, porro
4 autem anxius erat dubitans, in maxumo scelere tantīs civibus deprehensīs
5 quid facto opus esset; poenam illorum sibi oneri, impunitatem perdundae
6 rei publicae fore credebat. igitur confirmatō animō vocari ad sese iubet
7 Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, itemque Caeparium
8 Tarracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat.
9 ceteri sine morā veniunt; Caeparius paulo ante domo egressus cognitō
10 indicio ex urbe profugerat. consul Lentulum, quod praetor erat, ipse manu
11 tenens in senatum perducit, reliquos cum custodibus in aedem
12 Concordiae venire iubet. eo senatum advocat magnāque frequentia eius
13 ordinis Volturcium cum legatis introducit, Flaccum praetorem scrinium cum
14 litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre iubet. Volturcius
15 interrogatus de itinere, de litteris, postemo quid aut qua de causa consili
16 habuisset, primo fingere alia, dissimulare de coniuratione; post ubi fide
17 publicā dicere iussus est, omnia, uti gesta erant, aperit docetque se paucis
18 ante diebus a Gabinio et Caepario socium adscitum nihil amplius scire
19 quam legatos. (176 W.)

Hilfen zu Text 15:

(1) **propere**: eilends; (3) **porro**: h. andererseits; (4) **Ordne**: *quid tantīs civibus in maximo scelere deprehensīs facto opus esset*; (5) **factum**: Vorgehensweise; **poena**: Bestrafung (dazu wäre Cicero befugt, doch war die Hinrichtung eines röm. Bürgers unüblich, ohne ihm vorher die Gelegenheit zur Berufung ans Volk zu geben); (6) **animus confirmare**: den Entschluß fassen; (8) **Tarracinensis**: aus Tarracina; **concitare**: aufwiegeln; **servitium**: *servus*; (10) **indiciū**: h.: Aufdeckung der Verschwörung; (10/11) **manu tenens**: *äußeres Zeichen der Verhaftung; Lentulus war Prätor und deshalb führte ihn Cicero selbst vor den Senat, da nur der Konsul ranghöher als der Prätor war; Cicero wollte also keinen Formfehler begehen*; (12) **advocare**: h.: einberufen; (13) **introducere**: vorführen lassen; (14) **litterae, arum**: Dokumente (s. Einleitung); (15) **iter, itineris n**: h.: das Ziel der Reise; **consili**: abhängig v. *quid*; (16) **fingere, dissimulare**: hist. Infinitive; (16/17) **fide publica**: unter Zusicherung von Straffreiheit; (18) **adsciscere**: beiziehen, aufnehmen.

Lösungszettel

Text 1: Sallust *Bellum Iugurthinum* 41.2-10

Vor der Zerstörung Karthagos verwaltete das römische Volk und der Senat den Staat friedlich und gemeinschaftlich untereinander; es gab weder Streit um Ruhm noch um Herrschaft unter den Bürgern: die Furcht vor Feinden hielt die Bürgerschaft in ihren guten Eigenschaften. Aber sobald jene Angst aus den Köpfen (*wörtlich*: aus dem Verstand) gewichen war, brachen Freizügigkeit und Übermut herein. So war die Muße, die sie sich im Unglück gewünscht hatten, ziemlich rau und bitter, nachdem sie sie (die Muße) erlangt hatten. Denn der Adel begann seine bevorrechtete Stellung, das Volk seine Freiheit zur Willkür ausarten zu lassen, jeder (begann) für sich zu nehmen, fortzuschleppen, zu rauben. So wurde alles in zwei Teile auseinandergerissen, der Staat, der in der Mitte war, wurde zerissen. Außerdem (aber) vermochte der Adel in seiner politischen Geschlossenheit mehr, die aufgelöste und zerstreute Macht des Volkes konnte bei ihrer Zersplitterung weniger. Durch die Willkür / Entscheidung von wenigen wurde in Krieg und Frieden gehandelt; bei denselben waren die Staatskasse, die Provinzen, die Ämter, Auszeichnungen und Triumphe. Das Volk wurde durch Kriegsdienst und Armut bedrängt: die Feldherren raubten die Kriegsbeute weg; unterdessen wurden die Eltern und kleinen Kinder der Soldaten von ihren Wohnsitzen vertrieben. So zog die Habgier mit Macht / Stärke ohne Maß und Besonnenheit ein, verunreinigte und zerstörte alles, hielt nichts für wichtig und heilig, bis sie sich selbst zugrunde richtete. Denn sobald aus dem Adel solche (konsekutiver Nebensinn) Leute gefunden wurden, die den wahren Ruhm der Macht vorzogen, begann die Bürgerschaft sich zu regen und Uneinigkeit zu entstehen.

Text 2: Cicero Pro Caelio 28/29

Ich habe freilich sowohl gesehen als auch gehört, daß in dieser Bürgerschaft viele, die sich nicht nur mit dieser Art von Leben oberflächlich beschäftigt und diese mit Fingerspitzen berührt haben, sondern die sich auch die ganze Jugendzeit (lang) den Genüssen hingeeben haben, irgendwann aufgetaucht sind und zur guten Tüchtigkeit, wie gesagt wird, zurückgekehrt sind (*freier*: und sich gebessert haben) und wichtig und berühmt waren. Denn durch die Zustimmung aller wird diesem Alter ein gewisser Spielraum (*wörtlich*: Spiel) gegeben, und die Natur selbst erzeugt Begierden der Jugend. Wenn diese (die Begierden) so hervorbrechen, daß sie das Leben von keinem zugrunde richten, das Haus von keinem zerstören, pflegen sie für leicht und erträglich gehalten zu werden. Aber du schienst mir aus einer allgemeinen Verirrung der Jugend dem Caelius irgendeinen Vorwurf bereiten zu wollen; daher gab es deswegen jenes gänzliche Schweigen, das deiner Rede zugeteilt wurde. Nachdem dieser eine Angeklagte vorgestellt worden war, dachten wir an die Fehler vieler. Es ist leicht, Ausschweifung anzuklagen. Schon dürfte (*Potentialis*) mir der Tag nicht ausreichen, wenn ich das, was gegen diese Meinung gesagt werden kann, versuchen sollte darzulegen; eine Rede über Verderben, Ehebrüche, Unverschämtheiten, Verschwendungen wäre (das Lat. hat hier abweichend vom Deutschen Indikativ) riesengroß. Die Sache selbst kann trotzdem sowohl wortreich als auch schwerwiegend getadelt werden, so daß du dir keinen Angeklagten, sondern nur die Fehler vorstellen solltest. Aber es ist ein Zeichen eurer Weisheit, Richter, nicht vom Angeklagten abgelenkt zu werden und nicht die Vorwürfe, die eure Strenge und Würde bereit hält, nachdem der Ankläger diese gegen die Sache, Laster, Sitten, Zeiten erhoben hat, gegen den Menschen und Angeklagten abzufeuern, weil dieser nicht durch sein eigenes Vergehen, sondern durch den Fehler vieler eine ungerechte Abneigung auf sich gezogen hat.

Text 3: Cicero *In Catilinam* 2.11-12

Denn es gibt kein Volk (mehr), das wir fürchten müssten (Relativsatz mit Konjunktiv, hier: konsekutiver Nebensinn, daher „müssten“), keinen König, der mit dem römischen Volk Krieg anfangen könnte (konsekutiver Nebensinn, daher „könnte“) / der gegen das römische Volk Krieg führen könnte. Alle außerhalb gelegenen Gebiete wurden durch die Tüchtigkeit eines Einzigen zu Lande und zu Wasser unterworfen / friedlich gemacht: der Bürgerkrieg verbleibt, im Inneren gibt es einen Hinterhalt, im Inneren ist die Gefahr eingeschlossen, im Inneren ist der Feind. Wir müssen gegen³ die Ausschweifung, gegen den Wahnsinn und gegen das Verbrechen kämpfen. Für diesen Krieg biete ich mich als Anführer an, Bürger; ich nehme die Feindschaften nichtswürdiger Menschen auf mich; was geheilt werden kann (*poterunt* eigtl. Futur, im Deutschen aber nicht machbar), werde ich auf jede nur mögliche Weise heilen, was beseitigt werden muß (Futur *erunt* im Deutschen nicht machbar), werde ich nicht bis zum Untergang des Staates bestehen lassen. Daher mögen sie entweder weggehen oder Ruhe geben oder, wenn sie sowohl in der Stadt als auch in derselben Gesinnung verbleiben, das erwarten, was sie verdienen.

Doch gibt es sogar Leute, die sagen, dass Catilina von mir hinausgeworfen worden sei / wurde. Wenn ich dies mit einem Wort erreichen könnte, würde ich diese selbst hinauswerfen, die dieses sagen. Denn natürlich, der ängstliche oder sogar sehr schüchterne Mensch konnte die Stimme (= Wort/Rede) des Konsuls nicht ertragen; sobald ihm befohlen wurde, ins Exil zu gehen, gehorchte er. Ja vielmehr rief ich gestern, nachdem ich in meinem Haus / bei mir zu Hause fast getötet worden wäre, den Senat in den Tempel des Jupiter Stator zusammen und berichtete die ganze Sache den Senatoren. Nachdem Catilian dorthin gekommen war, welcher Senator sprach in an, wer grüßte ihn? Ja sogar die Häupter / Anführer dieses Standes ließen jenen Teil der Bänke, zu dem jener herangetreten war, nackt und leer zurück.

Text 4: Cicero De re publica 2.45, 47-48

Dies ist die Hauptsache bürgerlicher Klugheit, die Wege und Biegungen der öffentlichen Dinge (= Politik) zu sehen, so daß, wenn ihr wißt, wohin eine jede Sache neigt, ihr hemmend einwirken oder vorher abhelfen könnt. Denn jener König, über den ich spreche, war erstens nicht von einer unversehrten / unverdorbenen Gesinnung, da er durch den Mord am besten König befleckt worden war (*maculatus*: PPP zu *rex ille* – hier aufgelöst mit einem Nebensatz), und wollte, daß er gefürchtet wird, weil er selbst die höchste Strafe für sein Verbrechen fürchtete; schließlich war, er sich auf seine Siege und seinen Reichtum verlassend, durch / aus Unverschämtheit übermütig und konnte weder seine Sitten / sein Verhalten noch die Gelüste seiner Leute beherrschen.

Seht ihr also, wie aus einem König ein Gewaltherrscher entstanden ist, und die Art des Staates durch den Fehler eines einzigen von einer guten in die schlechteste umgewandelt wurde? Dieser ist ein Gewaltherrscher des Volkes, den die Griechen Tyrannen nennen; denn sie wollen jenen (als) König, der sich, wie ein Vater, um das Volk kümmert und diejenigen beschützt, denen er vorangesetzt wurde, unter möglichst guten Lebensbedingungen (*wörtlich*: Bedingung des Lebens), eine wirklich gute Art des Staates, wie ich gesagt habe, aber dennoch zugetan und gleichsam geneigt zum verderblichsten Zustand.

Denn sobald sich dieser König zu einem ziemlich ungerechten Gewaltherrscher verändert hat, entsteht sogleich ein Tyrann / wird er sogleich zu einem Tyrannen. Weder irgendein schändlicheres noch abstoßenderes noch den Göttern und Menschen verhaßteres Wesen kann sich ausgedacht werden als dieser (*quo* = der König, der zum Tyrannen geworden ist); obwohl dieser das Aussehen eines Menschen hat, übertrifft er die gewaltigsten Ungeheuer an Ungeheuerlichkeit seiner Sitten / seines Betragens. Denn wer könnte diesen zu Recht einen Menschen nennen, der für sich mit seinen Bürgern, der schließlich mit dem

³ Bei Verben des Kämpfens bitte *cum* nicht mit „mit“ übersetzen, sondern mit „gegen“.

ganzen Menschengeschlecht keine Gemeinschaft des Rechts, keine Gesellschaft der Menschlichkeit will?

Text 5: Cicero *In Catilinam* 2.3

Es hätte sich schon längst gehört, daß L. Catilina getötet und mit der schlimmsten Strafe versehen worden wäre. Dies forderte schon die Sitte der Vorfahren, die Strenge dieses Amtes und der Staat. Aber wie viele, glaubt ihr, hat es gegeben, die das, was ich zum Vorwurf mache, nicht glaubten, wie viele, die es sogar verteidigten! Wie viele, die es aufgrund ihrer Dummheit nicht glaubten! Wie viele, die Catilina aufgrund ihrer Schlechtigkeit begünstigten! Und wenn ich, nachdem jener beseitigt worden wäre, urteilte / urteilen würde, daß die ganze Gefahr von euch vertrieben worden sei, hätte ich L. Catilina schon längst beseitigt nicht nur auf Gefahr meines eigenen Verhaßtseins, sondern auch auf Gefahr meines Lebens.

Text 6: Sallust *Coniuratio Catilinae* 6

Die Stadt Rom, so wie ich es erfahren habe, gründeten und bewohnten anfangs die Trojaner, die unter der Führung des Aeneas als Flüchtlinge mit unsicheren Wohnsitzen (= ohne feste Wohnsitze) umherzogen, und mit ihnen die Ureinwohner, eine bäurischen Art von Menschen ohne Gesetze, ohne Reich (= Regierung), frei und ungebunden. Nachdem diese innerhalb einer Mauer zusammengekommen waren, von (trotz) unterschiedlicher Art, von (trotz) ungleicher Sprache, jeder auf eine andere Weise lebend, ist es unglaublich zu berichten, wie leicht sie zusammenwuchsen: so war in kurzer Zeit eine zerstreute und umherschweifende Menge durch Eintracht zu einer Bürgerschaft geworden. Aber seitdem der Staat dieser, nachdem er durch Bürger, Sitten und Felder gewachsen worden war (*aucta* ist PPP zu *res publica*), ausreichend glücklich und ausreichend stark erschien, entstand Neid aus Wohlstand, wie es sich mit den

meisten Dingen der Menschen verhält. Deshalb griffen benachbarte Könige und Völker das römische Volk mit Krieg an. Wenige von den Freunden waren zur Hilfe (Dativus finalis) da, denn die übrigen blieben, da sie erschüttert von Furcht waren (*repulsi* PPP zu *ceteri*) den Gefahren fern.

Text 7: Cicero In Catilinam 1.30

Dennoch gibt es einige in diesem Stand, die entweder das, was droht, nicht sehen, oder das, was sie sehen, nicht wahrhaben. Diese (relativischer Anschluß) haben die Hoffnung Catilinas durch milde Meinungsäußerungen genährt und die entstehende Verschwörung durch nicht-Glauben (= durch Unglauben) gestärkt. Durch deren Einfluß würden nicht nur viele Schlechte, sondern auch Unerfahrene sagen, daß grausam und tyrannisch gehandelt wurde, wenn ich gegen diesen (Catilina) vorgegangen wäre. Jetzt meine ich, daß, wenn dieser in das Lager des Manlius gelangt ist (*wörtlich*: gelangt sein wird - Fut. II), wohin er (ja) strebt, niemand so dumm sein wird, der nicht (daß er nicht ... Nebensinn) sieht, daß eine Verschwörung gemacht wurde /geschehen ist, [und] daß niemand so unredlich sein wird, der (daß er es nicht ... Nebensinn) es nicht zugibt.

Wenn aber [nur] dieser Eine getötet wird (*hoc autem uno interfecto* = Abl. abs.), erkenne ich, daß dieses Verderben für den Staat ein wenig aufgehalten, [aber] nicht für immer unterdrückt werden kann. Wenn er aber hinausgeeilt ist (*wörtlich*: hinausgeeilt sein wird - Fut. II), seine Leute mit sich herausgeführt hat (*wörtlich*: Fut. II) und die übrigen Schiffbrüchigen, die von überall aufgesammelt wurden (*collocatos* ist PPP zu *ceteros naufragos*), an einer Stelle zusammengeschart hat (*wörtlich*: Fut. II), wird nicht nur dieses starke Übel für den Staat, sondern auch die Wurzel und der Keim alles Bösen (aller Übel) ausgelöscht und zerstört werden.

Text 8: Sallust *Coniuratio Catilinae* 16

Aber die Jugend, die er – wie wir oben gesagt haben (= ich ... gesagt habe) – angelockt hatte, lehrte er auf vielfältige Art und Weise schlimme Schandtaten. Aus jenen stellte er Zeugen und Urkundenfälscher; Treue, Vermögen und Gefahren hielt er für belanglos. Später, sobald er ihren [guten] Ruf und ihr Ehrgefühl aufgerieben hatte, befahl er ihnen größere, andere Dinge. Wenn für den Augenblick weniger ein Grund für ein Vergehen vorhanden war, umzingelte er nichtsdestoweniger Unschuldige wie Schuldige [und] tötete sie: Vielleicht damit seine Hände oder sein Geist nicht durch Müßiggang schlaff wurden, war er eher böse und grausam ohne [eigenen] Vorteil.

Im Vertrauen auf diese Freunde und Gefährten, zudem weil die Schulden in allen Ländern ungeheuer groß waren und weil sich die meisten Soldaten Sullas, da sie ihr Geld zu freigebig aufgebraucht hatten (*usi* ist PPP von *uti* und bezieht sich auf die Soldaten), in Erinnerung an Raubzüge und den alten Sieg einen Bürgerkrieg wünschten, faßte Catilina den Plan, den Staat zu bedrängen. In Italien war kein Heer, Cn. Pompeius führte in den fernsten Ländern Krieg. Für ihn selbst (Catilina), der sich um das Konsulat bewarb, war die Hoffnung groß, der Senat gewiß nicht aufmerksam / schlagfertig: die gesamte Lage war sicher und ruhig, aber dies war für Catilina durchaus günstig.

Text 9: Cicero *In Catilinam* 3.1

Ihr seht, Quiriten, daß der Staat und das Leben von euch allen, das Hab und Gut, das Vermögen, eure Frauen und Kinder und diese Stätte des herrlichsten Reiches, die glücklichste und schönste Stadt am heutigen Tage durch die höchste Liebe der unsterblichen Göttern euch gegenüber, durch Mühen, Überlegungen und meine Gefahren aus der Flamme und dem Schwert und beinahe aus dem Schlund des Verderbens entrissen und für euch bewahrt und wiederhergestellt wurden.

Denn wir haben das Feuer, das für die gesamte Stadt, für alle Tempel, Heiligtümer, Häuser (*wörtlich*: Dächer) und Mauern beinahe schon gelegt und mit dem sie ringsum umgeben worden war, gelöscht. Ebenso haben wir die Schwerter, die gegen den Staat gezückt worden waren, zurückgestoßen und haben die Klingen derer von euren Kehlen weggeschlagen. Da ja dies im Senat durch mich ans Licht gebracht, offen gelegt und in Erfahrung gebracht wurde, will / werde ich es euch jetzt kurz darlegen, damit ihr wissen könnt, welche großen Dinge, wie augenscheinlich und auf welche Weise aufgespürt und entdeckt wurden.

Am Anfang, sobald Catilina vor wenigen Tagen aus der Stadt davongeeilt war, nachdem er Gefährten seines Verbrechens und äußerst eifrige Anführer dieses ruchlosen Krieges in Rom zurückgelassen hatte, wachte ich immer und sorgte mich, auf welche Weise wir bei so großen und so geheimen Anschlägen bewahrt bleiben können. Denn damals, als ich Catilina aus der Stadt warf, glaubte ich entweder, daß die übrige Schar der Verschwörer zugleich aus der Stadt weggehen wird, oder daß diejenigen, die zurückgeblieben waren, ohne jenen (Catilina) schwach und ohnmächtig sein werden. Aber sobald ich gesehen hatte, daß diese mit uns sind und in Rom geblieben waren, verwandte ich alle Tage und Nächte darauf, um zu erfahren und zu sehen, was sie taten [und] was sie planten.

Text 10: Cicero *In Catilinam* 3.23-25

Römische Bürger, feiert diese Tage mit euren Frauen und Kindern! Denn ihr wurdet der grausamsten und elendsten Vernichtung entrissen, entrissen ohne Mord, ohne Blutvergießen, ohne Heer und ohne Kampf; als Zivilisten habt ihr gesiegt, während ich allein als Zivilist euch führte und befehligte.

Denn erinnert euch an alle Bürgerkriege, nicht nur an diejenigen, von denen ihr gehört habt, sondern auch an die, an die ihr euch selbst erinnert und die ihr gesehen habt. Lucius Sulla warf den Publius Sulpicius nieder; er hat Gaius

Marius, den Beschützer dieser Stadt, und viele tapfere Männer teils aus dem Vaterland verbannt, teils vernichtet. Der Konsul Gnaeus Octavius vertrieb seinen Kollegen mit Waffengewalt aus der Stadt; das ganze Forum (*wörtl.:* dieser ganze Platz hier) war voll von Leichenhaufen und Bürgerblut. Später behielt Cinna gegen Marius die Oberhand; Sulla rächte danach die Grausamkeit dieses Sieges; es ist noch nicht einmal nötig, daß gesagt wird, unter was für einer großen Schwächung der Bürger, mit welchem Unglück für den Staat.

Und dennoch waren all diese Kriege nicht von der Art, daß sie auf die Zerstörung, sondern auf die Veränderung des Staates abzielten. Jene wollten nicht, daß es überhaupt keinen Staat mehr gibt, sondern daß sie in dem, den es gibt, die ersten sind, und (sie wollten) nicht diese Stadt verbrennen, sondern in dieser Stadt angesehen sein. In diesem seit Menschengedenken größten und grausamsten Krieg, in dem es ein von Catilina aufgestelltes Gesetz gab, daß alle, die nur in der unbeschädigten Stadt gerettet sein konnten, zu den Feinden gezählt wurden, habe ich mich so verhalten, römische Bürger, daß ihr allesamt unversehrt gerettet wurdet.

Text 11: In Verrem II.5.180-182

Irgendjemand wird vielleicht fragen: „Willst du also eine so große Mühe auf dich nehmen, so große Feindschaften so vieler Menschen?“ Gewiß nicht aus irgendeinem Eifer noch aus freiem Willen; aber mir ist nicht dasselbe erlaubt, was denjenigen erlaubt ist, die von adliger Herkunft sind (*wörtl.* von adligem Geschlecht geboren sind), denen alle Wohltaten des römischen Volkes im Schlaf (*wörtl.* als Schlafenden) übertragen werden; ich muß unter einer bei weitem anderen Bedingung in diesem Staat leben. Ich erinnere mich an Marcus Cato, einen sehr weisen und wachsam Menschen; weil dieser glaubte, daß er sich durch Tugend und nicht durch Herkunft dem römischen Volk empfehle, nahm er Feindschaften der mächtigsten Menschen auf sich und lebte unter sehr großen Anstrengungen für sich bis zum hohen Alter mit höchstem Ruhm. Hat nicht

später Quintus Pompeius, von niedriger und verborgener (= unbekannter) Herkunft, mit sehr vielen Feindschaften und unter größten persönlichen (*suis*) Gefahren und Anstrengungen sehr umfangreiche Ehrungen erreicht? Erst kürzlich sahen wir, daß Gaius Fimbria, Gaius Marius und Gaius Caelius mit nicht mittelmäßigen Feindschaften und Mühen danach strebten, um zu den höchsten Ehren zu gelangen. Diese Richtung und dieser Weg unserer Handlungsweise sind dieselben, wir verfolgen die Grundsätze dieser Menschen. Wir sehen, in wie großer Verachtung und in wie großem Haß bei einigen adligen Menschen Tugend und Fleiß der ‚Neuen Männer‘ (d.h. Männer, die ohne adlige Vorfahren nach einem Amt strebten; bekanntester Vertreter eines *homo novus*: Cicero) stehen. Wir wissen (sehen), daß wir immer wachsam sein müssen, immer arbeiten müssen. Es gibt Feindschaften: sie sollen ertragen werden; es gibt Mühe: sie soll auf sich genommen werden.

Text 12: Sallust *Coniuratio Catilinae* 10

Aber sobald der Staat durch Anstrengung und Gerechtigkeit gewachsen war, große Könige im Krieg gezähmt, wilde Nationen und mächtige Völker mit Gewalt unterworfen worden waren, Karthago, die Konkurrentin des römischen Reiches, völlig zu Grunde gegangen war und alle Meere und Länder offenstanden, (da) begann das Schicksal zu wüten und alles durcheinanderzubringen. Denjenigen, die Mühen, Gefahren, unsichere und harte Umstände leicht ertragen hatten, wurden Muße, Reichtum, sonst erstrebenswerte Dinge, zur Last und zum Leid (*Dativus finalis*). Daher wuchs zuerst die Machtgier, dann die Geldgier; dies wurde quasi zur Grundlage allen Übels. Denn die Habsucht untergrub die Treue, Redlichkeit und die übrigen guten Eigenschaften; anstelle von diesen (dafür) lehrte sie (= die Habsucht) Überheblichkeit und Grausamkeit, die Götter zu vernachlässigen und alles für käuflich zu halten: Der Ehrgeiz zwang viele Menschen falsch zu werden, das Eine verschlossen in der Brust zu haben und das Andere offen auf der Zunge zu

haben, Freund- und Feindschaften nicht nach dem wahren Wert, sondern nach dem Vorteil zu bewerten, mehr ein gutes Aussehen zu haben als eine gute Gesinnung. Dies wuchs zuerst (nur) allmählich, manchmal wurde es bestraft; später, sobald die Ansteckung wie eine Seuche eingedrungen war, veränderte sich die Bürgerschaft (*wörtlich*: wurde die Bürgerschaft verändert), aus der gerechtesten und besten Herrschaft wurde eine grausame und unerträgliche. Anfangs quälte der Ehrgeiz die Herzen der Menschen mehr als die Habsucht, ein Fehler, der dennoch ziemlich nahe an der Tugend war. Denn der Gute und der Schlechte ersehnen für sich gleichermaßen Ruhm, Ehre und Macht.

Text 13: Cicero, *Pro Murena* 86-87

Weil dies so ist (die Dinge so sind = deshalb), ermahne ich euch, Richter, zuerst um des Staates willen – keine Sache ist wichtiger als dieser – im Hinblick auf meine höchste (außerordentliche) und euch bekannte Sorgfalt im Staat, fordere ich euch im Hinblick auf das Ansehen des Konsuls auf und beschwöre ich euch im Hinblick auf die Größe der Gefahr, für Ruhe, Frieden, Wohlergehen, euer Leben und das der übrigen Bürger zu sorgen (daß ihr für ... sorgt); dann bitte und beschwöre ich euch gleichfalls, weil (nachdem) ich durch die Verpflichtung sowohl eines Freundes als auch eines Verteidigers dazu veranlaßt wurde (worden bin), Richter, nicht die neue (jüngst vollzogene) Auszeichnung eines armen und sowohl von Krankheit als auch von seelischem Schmerz (Schmerz der Seele) erschöpften Menschen, des L. Murena, mit neuerlichem Jammern zuzuschütten (daß ihr nicht ... zuschüttet). Eben noch schien er, nachdem er mit der größten Wohltat des römischen Volkes geschmückt worden war, glücklich zu sein, weil er als erster das Konsulat in eine alte Familie, als erster in eine sehr alte Stadt hineingetragen hätte; nun ist derselbe Mann euer Bittflehender (bittet euch um Gnade) in kläglichem Aufzug und schmutzigen Kleidern, von Krankheit erschöpft, zugrunde gerichtet durch Tränen und Trauer, Richter, er bechwört eure Glaubwürdigkeit, fleht um euer Mitleid, er richtet seinen Blick auf

eure Macht und euren Einfluß. Und so, Richter, bittet und beschwört euch L. Murena: wenn er niemanden ungerechterweise beleidigt hat, wenn er die Ohren oder die Gesinnung von keinem verletzt hat, wenn er niemandem zum Haß gerreicht hat (Haß erregt hat: Dativus finalis) weder in Krieg noch in Frieden, (so) soll es bei euch einen Ort für den Anstand (Milde) geben, eine Zuflucht für niedergeschlagene Menschen und Hilfe für die Ehrenhaftigkeit.

Text 14: Cicero Pro Milone 30

Dies wurde so, wie ich es geschildert habe, ausgeführt, Richter. Der Räuber (*gemeint ist Clodius*) wurde überwältigt, Gewalt wurde durch Gewalt besiegt, oder besser Tollkühnheit durch Tapferkeit niedergeworfen. Nichts sage ich darüber, was der Staat erreicht hat, nichts darüber, was ihr gewonnen habt, nichts darüber, was alle Guten gewonnen haben: ganz und gar nicht soll es Milo nützen, der unter/ mit diesem Schicksal geboren ist, daß er noch nicht einmal sich retten konnte, ohne zugleich den Staat und euch zu retten. Wenn dies nicht zu Recht geschehen konnte, (dann) habe ich nichts, was ich verteidigen kann (*RS hat konsekutiven Nebensinn*). Wenn aber die Vernunft den Gebildeten, die Notwendigkeit den Barabaren, die Sitte den Völkern und die Natur selbst sogar den wilden Tieren vorschreibt, daß sie immer , mit welcher Kraft auch immer sie es können, jede Gewalt(anwendung) von ihrem Kopf, Körper und Leben abwehren, könnt ihr nicht diese Tat als verbrecherisch verurteilen, ohne daß ihr gleichzeitig bestimmt, daß alle, die auf die Räuber gestoßen sind, entweder durch die Waffen jener (*der Räuber*) oder durch euren Urteilsspruch umkommen müssen. Wenn er (*Milo*) dies geglaubt hätte, wäre es für Milo wünschenswerter gewesen, dem P. Clodius seine Kehle zu bieten als von euch ermordet zu werden, weil er sich nicht von jenem hatte töten lassen. Es steht fest, daß ein Hinterhalt gelegt wurde, und das ist es, was der Senat als eine Tat verurteilt, die gegen den Staat begangen wurde (*wörtl.:* als eine gegen den Staat begangene Tat): Von wem von beiden er gelegt wurde, ist unklar. Darüber (über dieses)

wurde deshalb eine Untersuchung beantragt, damit es herausgefunden wird. So rügte auch der Senat die Tat, (und) nicht den Menschen, und Pompeius hat eine Untersuchung über die Rechtmäßigkeit, (und) nicht über die Tat beantragt.

Text 15: Sallust *Coniuratio Catilinae* 46

Nachdem diese Dinge ausgeführt worden waren (nach Ausführung dieser Dinge), wurde alles eilends dem Konsul durch Boten gemeldet. Aber jenen ergriffen zugleich gewaltige Sorge und Freude. Denn er freute sich, weil er erkannte, daß der Staat nach Aufdeckung der Verschwörung (nachdem die Verschwörung aufgedeckt worden war) den Gefahren entrissen worden war, andererseits war er besorgt, weil er unschlüssig war, was für eine Vorgehensweise notwendig sei (war), nachdem so bedeutende Bürger bei einem äußerst großen (schweren) Verbrechen ertappt worden waren; er glaubte, daß eine Bestrafung jener für ihn selbst zur Last werde, Straffreiheit (aber) zum Verderben des Staates (Dativus finalis) führen werde. Nachdem er einen Beschluß gefasst hatte (nach Fassen eines Beschlusses, nachdem ein Beschluß gefasst worden war), befahl er deshalb, daß Lentulus, Cethegus, Statilius, Gabinius und ebenso Caeparius aus Tarracina, der vorhatte, nach Apulien aufzubrechen, um Sklaven aufuzwiegeln, zu ihm gerufen werden. Die anderen kamen ohne Verzögerung; Caeparius war, nachdem er kurz zuvor aus dem Haus gegangen war, aus der Stadt geflohen nach Bekanntwerden der Aufdeckung der Verschwörung (nachdem die Aufdeckung der Verschwörung bekannt geworden war). Der Konsul führte Lentulus, weil er Praetor war, selbst in den Senat, wobei er ihn an der Hand hielt, den Übrigen befahl er, mit Wächtern in den Tempel der Concordia zu kommen (er befahl, daß die Übrigen ...). Dorthin berief er den Senat ein und ließ unter großer Anwesenheit dieses Standes Volturcius zusammen mit den Gesandten einführen, er befahl, daß der Praetor Flaccus die Kapsel mit den Dokumenten, die er von den Gesandten erhalten hatte, ebendorthin bringt. Nachdem Volturcius über das Ziel der Reise, die Dokumente und schließlich darüber, was für einen Plan er gehabt hatte oder warum (aus

welchem Grund), befragt worden war, erfand er zuerst andere Dinge und leugnete die Verschwörung; als er später unter Zusicherung von Straffreiheit aufgefordert wurde, zu erzählen, deckte er alles auf, wie es geschehen war, und erklärte, daß er, weil er (erst) vor wenigen Tagen von Gabinius und Caeparius als Verbündeter aufgenommen worden war, nicht mehr wisse als die Gesandten.